

Leonhard Widmer,
Schweizerpsalm

*Deutschsprachiger Urtext der ab
1981 gültigen Schweizer National-
hymne*

Trittst im Morgenrot daher,
Seh' ich dich im Strahlenmeer,
Dich, du Hoherhabener, Herrli-
cher!
Wenn der Alpenfirn sich rötet,
Betet, freie Schweizer, betet!
Eure fromme Seele ahnt
Gott im hehren Vaterland,
Gott, den Herrn, im hehren Va-
terland.

Kommst im Abendglühn daher,
Find'ich dich im Sternenheer,
Dich, du Menschenfreundlicher,
Liebender!
In des Himmels lichten Räumen
Kann ich froh und selig träumen!
Denn die fromme Seele ahnt
Gott im hehren Vaterland,
Gott, den Herrn, im hehren Va-
terland.

...

Leonhard Widmer,
Cantique suisse

tradukita de Charles Chatelanat

Sur nos monts, quand le soleil
Annonce un brillant réveil,
Et prédit d'un plus beau jour le
retour,
Les beautés de la patrie
Parlent à l'âme attendrie;
Au ciel montent plus joyeux
Les accents d'un coeur pieux,
Les accents émus d'un coeur
pieux.

Lorsqu'un doux rayon du soir
Joue encore dans le bois noir,
Le cœur se sent plus heureux près
de Dieu.
Loin des vains bruits de la plaine,
L'âme en paix est plus sereine,
Au ciel montent plus joyeux
Les accents d'un cœur pieux,
Les accents émus d'un cœur
pieux.

...

Leonhard Widmer,
Svislanda psalmo

*tradukita de Manfredo Ra-
tislavo*

*Internacilingva versio de la
- ekde 1981-04-01 - valida
Svisa nacia himno, tradukita
laŭ la origina germana-lingva
teksto*

Venas vi en la aŭror',
Vidas en mateno hor'
Vin ni jen en Via glor', ho
Sinjor'!
Dum ruĝiĝas montglacio,
Preĝu, homoj de Svisio!
Antaŭsentas ĉiuj ni,²
Dio, Vin en la patri',
Dio, Vin en kara la patri'!

En la ardo de l' montar',
En la brilo de l' stelar'
trovas ni vin kun ador', ho
Sinjor'!
En ĉiela alta spaco
Ĝoje sonĝas mi en paco!
Antaŭsentas ĉiuj ni,
Dio, Vin en la patri',
Dio, Vin en kara la patri'!

...

²aŭ:

Vin jam antaŭsentas ni
En patrujo nia, Di',
En patrujo nia kara, Di'!

Ziehst im Nebelflor daher,
Such'ich dich im Wolkenmeer,
Dich, du Unergründlicher, Ewi-
ger!

Aus dem grauen Luftgebilde
Tritt die Sonne klar und milde,
Und die fromme Seele ahnt
Gott im hehren Vaterland,
Gott, den Herrn, im hehren Va-
terland.

Fährst im wilden Sturm daher,
Bist du selbst uns Hort und
Wehr,

Du, allmächtig Waltender, Ret-
tender!

In Gewitternacht und Grauen
Lasst uns kindlich ihm vertrau-
en!

Ja, die fromme Seele ahnt,
Gott im hehren Vaterland,
Gott, den Herrn, im hehren Va-
terland.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 – †1867).*

Arg-257-520 (2013-01-30 13:39:43)

Gesungen wird das Lied nach einer Melodie, die der Schweizer Priester und Komponist Alberik Zwysig (1848 - 1854) im Jahre 1841 komponiert hat, ursprünglich als Melodie für den Messgesang auf den Psalmtext "Diligam te Domine" (Ich will Dich lieben, Herr). Entnommen aus der Internetzseite <http://www.admin.ch/ch/d/schweiz/psalm/history.html>

Lorsque dans la sombre nuit
La foudre éclate avec bruit,
Notre cœur pressent encore le
Dieu fort ;

Dans l'orage et la détresse
Il est notre forteresse;
Offrons-lui des cœurs pieux :
Dieu nous bénira des cieux,
Dieu nous bénira du haut des
cieux.

Des grands monts vient le secours
;

Suisse, espère en Dieu toujours !
Garde la foi des aïeux, Vis com-
me eux !

Sur l'autel de la patrie
Mets tes biens, ton cœur, ta vie !
C'est le trésor précieux
Que Dieu bénira des cieux,
Que Dieu bénira du haut des
cieux.

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 – †1867) en la Francan de CHARLES CHATELANAT (*1833 – †1907).*

Arg-257-1597 (2013-01-30 13:09:32)

Vidu ankau: http://fr.wikisource.org/wiki/Cantique_suisse.

Supre en la nubo-mar',
En la alto de l' montar',
Serĉas mi vin en nebul',
Eternul'!

Kaj el la vual' nubara
Sin vidigas Suno klara.
Antaŭsentas ĉiuj ni,
Dio, Vin en la patri',
Dio, Vin en kara la patri'!

En ŝtormbruo kaj danĝer'
Vi nin ŝirmas sur la Ter'.
Estas ĉiopova vi, kara Di'!
En fulmtondro kaj hororo
Fidu ni al la Sinjoro!
Antaŭsentas ĉiuj ni,
Dio, Vin en la patri',
Dio, Vin en kara la patri'!

*Traduko de la Germana poemo "Schweizerpsalm" de LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vidmero, *1809 – †1867) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2004-07-11.*

MR-422-1 / Arg-257-521 (2014-04-23 10:57:37)

Kantata estas la himno laŭ melodio, kiun la svisa pastro kaj komponisto Alberik Zwysig (1848 - 1854) komponis en la jaro 1841, origine por la mesa himno je la psalmteksto "Te diligam, Domine" (= Mi amu vin, Sinjoro). Prenita el la interretejo <http://de.wikipedia.org/wiki/Schweizerpsalm>